

TRASLAZIONE DELLA BARA
DEL ROMANO PONTEFICE
FRANCESCO

IUBILAEUM
A. D. MMXXV
PEREGRINANTES
IN SPEM

CITTÀ DEL VATICANO, 23 APRILE 2025

Antiphon

Antifona

I am the resurrection and the life. Who-
ever believes in me, though he die, yet
shall he live, and everyone who lives and
believes in me shall never die.

Io sono la risurrezione e la vita; chi crede
in me, anche se muore, vivrà; chiunque
vive e crede in me, non morirà in eterno.

Antiphona

La schola e l'assemblea:

Io 11, 25-26

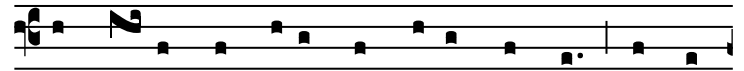
II



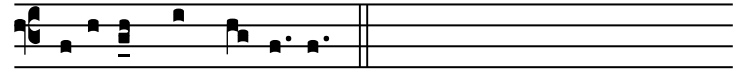
Ego sum *re-surrécti- o et vi-ta: qui cre-



dit in me, ét-i- am si mórtu- us fú- e- rit, vi- vet:



et omnis qui vi-vit et cre-dit in me, non mo-



ri- é-tur in æ- ténum.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

May the hope of Christ, risen from the dead, be with you all.

La speranza di Cristo, che è risorto dai morti, sia con tutti voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Remember me, Lord God, when you come into your kingdom.

Ricordati di me, Signore Dio, quando entrerai nel tuo regno.

Il Celebrante:

In nómine Patris, et Filii, et Spíritus Sancti.

R. Amen.

Spes Christi, qui e mórtuis surréxit, sit cum ómnibus vobis.

R. Et cum spíritu tuo.

Il Celebrante asperge il corpo con l'acqua benedetta.

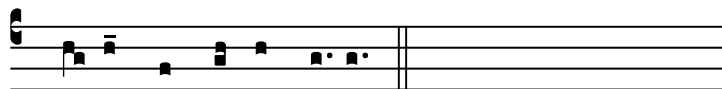
La schola:

Lc 23, 42

VIII g



R. Meménto me- i, * Dómi-ne De- us, dum vé-



ne- ris in regnum tu- um.

Dear brothers and sisters, with deep sorrow, we now accompany the mortal remains of our Pope Francis to the Vatican Basilica, where he often exercised his ministry as Bishop of the Church which is in Rome and as Pastor of the universal Church.

As we now leave this home, let us thank the Lord for the countless gifts that he bestowed on the Christian people through his servant, Pope Francis. Let us ask him, in his mercy and kindness, to grant the late Pope an eternal home in the kingdom of heaven, and to comfort with celestial hope the papal family, the Church in Rome and the faithful throughout the world.

Look kindly, Lord, on the life and works of your servant, our Pope Francis. Welcome him into the dwelling of perpetual light and peace and grant that your faithful people may follow fervently in his footsteps, bearing witness to the Gospel of Jesus.
Who lives and reigns for ever and ever.

Fratelli e sorelle carissimi, con grande commozione accompagniamo le spoglie mortali del nostro Papa Francesco nella Basilica Vaticana, dove ha esercitato spesso il suo ministero di Vescovo della Chiesa che è in Roma e di Pastore della Chiesa universale.

Mentre lasciamo questa casa, ringraziamo il Signore per gli innumerevoli doni che, tramite il suo servo, il Papa Francesco, ha elargito al popolo cristiano, e supplichiamolo perché, misericordioso e benigno, conceda a lui l'eterna dimora nel regno dei cieli e doni il conforto della superna speranza alla famiglia pontificia, al suo popolo santo che vive in Roma, a tutti i fedeli sparsi nel mondo.

Guarda con bontà, Signore, la vita e le opere del tuo servo e nostro Papa Francesco; accoglilo nella tua dimora di eterna luce e di pace e concedi ai tuoi fedeli di seguire con fervore le vie da lui tracciate e di testimoniare il Vangelo del tuo Figlio.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

Il Celebrante:

Fratres et soróres caríssimi,
magna cum ánimi commotióne
corpus Papæ nostri Francísci
deférimus in Basílicam Vaticanám,
ubi múnere Epíscopi Ecclésiæ quæ est Romæ,
et Ecclésiæ universális Pastóris sæpe est functus.

Ex hac domo discedétes
grátias agámus Dómino pro multis donis
quæ per servum suum Papam Francíscum
christianórum plebi est largítus
eúmque supplicémus
ut, miséricors et benígnus,
perpétuam sedem in regno cælórum
eídem concédát et familiæ pontificiæ,
plebi suæ sanctæ, quæ Romæ vivit,
christifidélibus toto orbe diffúsis
supérnæ spei áfferat solácium.

Pausa di silenzio.

Il Celebrante:

Servi tui, Dómine, Papæ nostri Francísci,
vitam et ópera benígnus respice;
accípe eum in domum perpétuæ lucis et pacis
et fidélibus tuis concéde
ut, eius vestigia álacres sectántes,
Christi Evangélio testimónium reddant.
Qui vivit et regnat in sæcula sæculórum.

R. Amen.

Procession

Processione

Let us go forth in peace.

Procediamo in pace.

In the name of Christ. Amen.

Nel nome di Cristo. Amen.

Antiphon 1

Antifona 1

Fresh and green are the pastures where
he gives me repose.

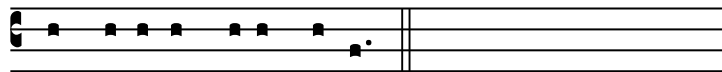
Su pascoli erbosi mi fa riposare.

Processio

Il diacono dà l'avvio alla processione:

Procedámus in pace.

L'assemblea:



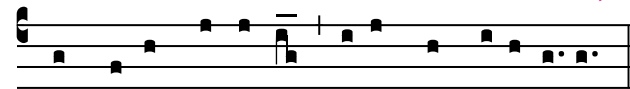
In nómi-ne Christi. Amen.

Antiphona 1

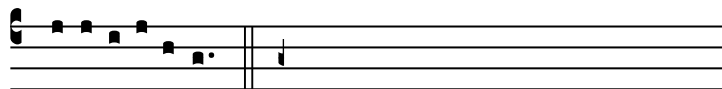
La schola e l'assemblea:

Ps 22, 2b

VIII g



R. In lo-co páscu- æ * i-bi me collo-cá-vit.



E u o u a e.

Psalm 22

Salmo 22

The LORD is my shepherd; there is nothing I shall want.

Il Signore è il mio pastore: non manco di nulla.

Near restful waters he leads me; he revives my soul.

Ad acque tranquille mi conduce. Rinfra l'anima mia.

He guides me along the right path, for the sake of his name.

Mi guida per il giusto cammino a motivo del suo nome.

Though I should walk in the valley of the shadow of death, no evil would I fear, for you are with me.

Anche se vado per una valle oscura, non temo alcun male, perché tu sei con me.

Your crook and your staff will give me comfort.

Il tuo bastone e il tuo vincastro mi danno sicurezza.

You have prepared a table before me in the sight of my foes.

Davanti a me tu prepari una mensa sotto gli occhi dei miei nemici.

My head you have anointed with oil; my cup is overflowing.

Ungi di olio il mio capo; il mio calice trabocca.

Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life.

Sì, bontà e fedeltà mi saranno compagne tutti i giorni della mia vita.

In the LORD's own house shall I dwell for length of days unending.

Abiterò ancora nella casa del Signore per lunghi giorni.

Psalmus 22

La schola:

Dóminus pascit me, *
et nihil mihi déerit. *R.*

Super aquas quiétis edúxit me, *
ánimam meam refécit. *R.*

Dedúxit me super sémitas iustítiae *
propter nomen suum. *R.*

Nam et si ambulávero in valle umbræ mortis,
non timébo mala, *
quóniam tu mecum es. *R.*

Virga tua et báculus tuus, *
ipsa me consoláta sunt. *R.*

Parásti in conspéctu meo mensam *
advérsus eos, qui tribulant me; *R.*

impinguásti in óleo caput meum, *
et calix meus redúndat. *R.*

Etenim benígnitas et misericórdia subsequéntur me *
ómnibus diébus vitæ meæ, *R.*

et inhabitábo in domo Dómini *
in longitúdinem diérum. *R.*

Antiphon 2

Antifona 2

I will please the Lord in the land of the living.

Sarò gradito al Signore nella terra dei viventi.

Psalm 114, 1-8

Salmo 114, 1-8

I love the LORD, for he has heard my voice, my appeal.

Amo il Signore, perché ascolta il grido della mia preghiera.

He has turned his ear to me whenever I call.

Verso di me ha teso l'orecchio nel giorno in cui lo invocavo.

They surrounded me, the snares of death; the anguish of Sheol has found me.

Mi stringevano funi di morte, ero preso nei lacci degli inferi.

Anguish and sorrow I found. I called on the name of the LORD: 'Deliver my soul, O LORD!'

Ero preso da tristezza e angoscia. Allora ho invocato il nome del Signore: «Ti prego, liberami, Signore».

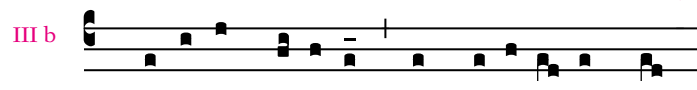
How gracious is the LORD, and just; our God has compassion.

Pietoso e giusto è il Signore, il nostro Dio è misericordioso.

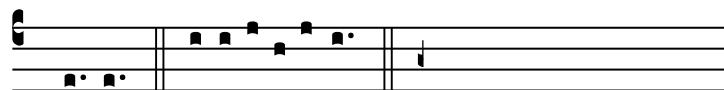
Antiphona 2

La schola e l'assemblea:

Ps 114, 9



℟. Pla-cé-bo Dómi-no * in re-gi- ó- ne vi-



vó- rum. E u o u a e.

Psalmus 114, 1-8

La schola:

Diléxi, quóniam exáudit Dóminus *
vocem deprecatiónis meæ. *℟.*

Quia inclinávit aurem suam mihi, *
cum in diébus meis invocábam. *℟.*

Circumdédérunt me funes mortis, *
et angústiae inférni invenérunt me. *℟.*

Tribulatiónem et dolórem invéni †
et nomen Dómini invocábam: *
«O Dómine, líbera ánimam meam». *℟.*

Miséricors Dóminus et iustus, *
et Deus noster miserétur. *℟.*

The LORD protects the simple; I was brought low, and he saved me.

Il Signore protegge i piccoli: ero misero ed egli mi ha salvato.

Return to your rest, my soul, for the LORD has been good to you.

Ritorna, anima mia, al tuo riposo, perché il Signore ti ha beneficiato.

He has kept my soul from death, my eyes from tears, and my feet from stumbling.

Sì, hai liberato la mia vita dalla morte, i miei occhi dalle lacrime, i miei piedi dalla caduta.

Antiphon 3

Antifona 3

I know that my Redeemer lives: on the last day I shall rise again.

Il mio Redentore è vivo e alla fine del mondo per lui risorgerò.

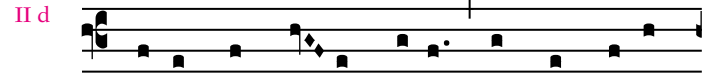
Custódiens párvulos Dóminus; *
humiliátus sum, et salvum me fáciét. R.

Convértere, ánima mea, in réquiem tuam, *
quia Dóminus benefécit tibi. R.

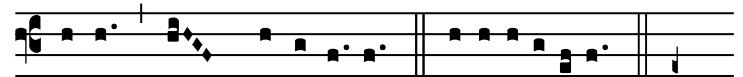
Quia erípuit ánimam meam de morte, †
óculos meos a lácrimis, *
pedes meos a lapsu. R.

Antiphona 3

La schola e l'assemblea:



R. Red-émptor me- us vi-vit, * et in no-vís-



simo me re-no-vá-bit. E u o u a e.

I trusted, even when I said, 'I am sorely afflicted.'

Ho creduto anche quando dicevo: «Sono troppo infelice».

I said in my alarm, 'These people are all liars.'

Ho detto con sgomento: «Ogni uomo è bugiardo».

How can I repay the LORD for all his goodness to me?

Che cosa renderò al Signore per tutti i benefici che mi ha fatto?

The cup of salvation I will raise; I will call on the name of the LORD.

Alzerò il calice della salvezza e invocherò il nome del Signore.

My vows to the LORD I will fulfil before all his people.

Adempirò i miei voti al Signore, davanti a tutto il suo popolo.

How precious in the eyes of the LORD is the death of his faithful.

Agli occhi del Signore è preziosa la morte dei suoi fedeli.

Your servant, LORD, am I, the son of your handmaid.

Ti prego, Signore, perché sono tuo servo; io sono tuo servo, figlio della tua schiava.

You have loosened my bonds. I will offer a thanksgiving sacrifice; I will call on the name of the LORD.

Tu hai spezzato le mie catene. A te offrirò un sacrificio di ringraziamento e invocherò il nome del Signore.

My vows to the Lord I will fulfil before all his people.

Adempirò i miei voti al Signore davanti a tutto il suo popolo.

In the courts of the house of the LORD, in your midst, O Jerusalem.

Negli atri della casa del Signore, in mezzo a te, Gerusalemme.

La schola:

Crédidi, étiam cum locútus sum: *
«Ego humiliátus sum nimis». *R.*

Ego dixi in trepidatióne mea: *
«Omnis homo mendax». *R.*

Quid retríbuaam Dómino *
pro ómnibus, quæ retríbuit mihi? *R.*

Cálicem salutáris accípiam *
et nomen Dómini invocábo. *R.*

Vota mea Dómino reddam *
coram omni pópulo eius. *R.*

Pretiósá in conspéctu Dómini *
mors sanctórum eius. *R.*

O Dómine, ego servus tuus, *
ego servus tuus et filius ancíllæ tuæ. *R.*

Dirupísti víncula mea: †
tibi sacrificábo hóstiam laudis *
et nomen Dómini invocábo. *R.*

Vota mea Dómino reddam *
coram omni pópulo eius. *R.*

In átriis domus Dómini, *
in médio tui, Jerúsalem. *R.*

Antiphon 4

Antifona 4

The bones humiliated will exult in the Lord.

Esulteranno nel Signore le ossa umiliate.

Psalm 50, 3-9. 11-14

Salmo 50, 3-9. 11-14

Have mercy on me, O God, according to your merciful love.

Pietà di me, o Dio, nel tuo amore.

According to your great compassion, blot out my transgressions.

Nella tua grande misericordia cancella la mia iniquità.

Wash me completely from my iniquity, and cleanse me from my sin.

Lavami tutto dalla mia colpa, dal mio peccato rendimi puro.

My transgressions, truly I know them; my sin is always before me.

Sì, le mie iniquità io le riconosco, il mio peccato mi sta sempre dinanzi.

Against you, you alone, have I sinned; what is evil in your sight I have done.

Contro di te, contro te solo ho peccato, quello che è male ai tuoi occhi, io l'ho fatto.

So you are just in your sentence, without reproach in your judgement.

Così sei giusto nella tua sentenza, sei retto nel tuo giudizio.

Behold in guilt I was born, a sinner when my mother conceived me.

Ecco, nella colpa io sono nato, nel peccato mi ha concepito mia madre.

Antiphona 4

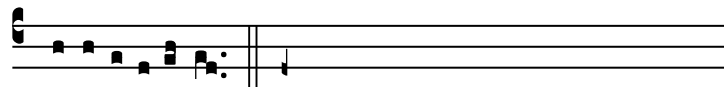
La schola e l'assemblea:

Ps 50, 10

I f



R. Exsultá-bunt Dómi-no * ossa humi-li- á-ta.



E u o u a e.

Psalmus 50, 3-9. 11-14

La schola:

Miserére **mei**, **Deus**, *
secúndum misericórdiam **tuam**. *R.*

Et secúndum multitudinem miseratiónum tuárum *
dele iniquitátem **meam**. *R.*

Amplius lava me ab iniquitáte **mea** *
et a peccáto **meo munda** me. *R.*

Quóniam iniquitátem meam **ego cognósc**o, *
et peccátum meum contra **me est semper**. *R.*

Tibi, tibi **soli peccávi** *
et malum **coram te feci**. *R.*

Ut iustus inveniáris in **senténtia tua** *
et æquus in iudício **tuo**. *R.*

Ecce enim in iniquitáte **generátus sum**, *
et in peccáto concépit me **mater mea**. *R.*

Behold, you delight in sincerity of heart;
in secret you teach me wisdom.

Cleanse me with hyssop, and I shall be
pure; wash me, and I shall be whiter than
snow.

Turn away your face from my sins, and
bolt out all my guilt.

Create a pure heart for me, O God; renew
a steadfast spirit within me.

Do not cast me away from your presence;
take not your holy spirit from me.

Restore in me the joy of your salvation;
sustain in me a willing spirit.

Ma tu gradisci la sincerità nel mio inti-
mo, nel segreto del cuore mi insegna la
sapienza.

Aspergimi con rami d'issopo e sarò puro;
lavami e sarò più bianco della neve.

Distogli lo sguardo dai miei peccati,
cancella tutte le mie colpe.

Crea in me, o Dio, un cuore puro, rinno-
va in me uno spirito saldo.

Non scacciarmi dalla tua presenza e non
privarmi del tuo santo spirito.

Rendimi la gioia della tua salvezza, so-
stienimi con uno spirito generoso.

Antiphon 5

Antifona 5

I heard a voice from heaven saying: Bles-
sed are the dead who die in the Lord.

Udii una voce dal cielo che diceva: beati i
morti che muoiono nel Signore.

Ecce enim veritatem in corde **dilexisti** *
et in occulto sapientiam **manifestasti mihi**. **R.**

Asperges me hyssopo, et **mundabor**; *
lavabis me, et super nivem **dealbabor**. **R.**

Averte faciem tuam a peccatis **meis** *
et omnes iniquitates **meas dele**. **R.**

Cor mundum crea **in me, Deus**, *
et spiritum firmum **innova in visceribus meis**. **R.**

Ne proicias me a **facie tua** *
et spiritum sanctum tuum ne **auferas a me**. **R.**

Redde mihi laetitiam **salutaris tui** *
et spiritu **promptissimo confirma me**. **R.**

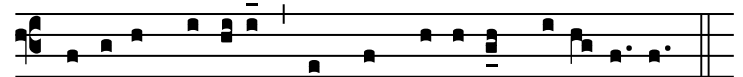
Antiphona 5

La schola e l'assemblea:

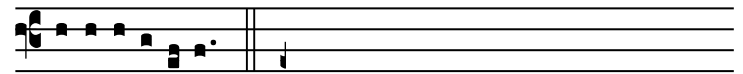
Ap 14, 13



R. Audí- vi vo- cem * de cæ- lo di- cén- tem:



be- á- ti mórtu- i, qui in Dómi- no mo- ri- úntur.



E u o u a e.

Psalm 120

Salmo 120

I lift up my eyes to the mountains; from where shall come my help?

Alzo gli occhi verso i monti: da dove mi verrà l'aiuto?

My help shall come from the LORD, who made heaven and earth.

Il mio aiuto viene dal Signore: egli ha fatto cielo e terra.

He will keep your foot from stumbling. Your guard will never slumber.

Non lascerà vacillare il tuo piede, non si addormenterà il tuo custode.

No, he sleeps not nor slumbers, Israel's guard.

Non si addormenterà, non prenderà sonno il custode d'Israele.

The LORD your guard, the LORD your shade at your right hand.

Il Signore è il tuo custode, il Signore è la tua ombra e sta alla tua destra.

By day the sun shall not smite you, nor the moon in the night.

Di giorno non ti colpirà il sole, né la luna di notte.

The LORD will guard you from evil; he will guard your soul.

Il Signore ti custodirà da ogni male: egli custodirà la tua vita.

The LORD will guard your going and coming, both now and for ever.

Il Signore ti custodirà quando esci e quando entri, da ora e per sempre.

Psalmus 120

La schola:

Levabo oculos meos in **montes**; *
unde veniet auxilium **mih**i? **R.**

Auxilium meum a **Dómino**, *
qui fecit caelum *et* **terram**. **R.**

Non dabit in commotionem pedem **tuum** *
neque dormitabit, qui **custódit** te. **R.**

Ecce non dormitabit neque **dórmiet**, *
qui **custódit** **Israel**. **R.**

Dóminus **custódit** te, †
Dóminus umbráculum **tuum** *
ad manum **déxeram** **tuam**. **R.**

Per diem sol non percútiet te, *
neque luna *per* **noctem**. **R.**

Dóminus custódiét te ab omni **mal**o; *
custódiét ánimam **tuam** **Dóminus**. **R.**

Dóminus custódiét intróitum tuum et éxítum **tuum** *
ex hoc nunc et usque *in* **sáeculum**. **R.**

Antiphon 6

Antifona 6

You who dwell in the heavens, have mercy on us.

Tu che siedi nei cieli, abbi pietà di noi.

Psalm 122

Salmo 122

To you have I lifted up my eyes, you who dwell in the heavens.

A te alzo i miei occhi, a te che siedi nei cieli.

Behold, like the eyes of slaves on the hand of their lords. Like the eyes of a servant on the hand of her mistress,

Ecco, come gli occhi dei servi alla mano dei loro padroni, come gli occhi di una schiava alla mano della sua padrona.

so our eyes are on the LORD our God, till he show us his mercy.

Così i nostri occhi al Signore nostro Dio, finché abbia pietà di noi.

Have mercy on us, LORD, have mercy. We are filled with contempt.

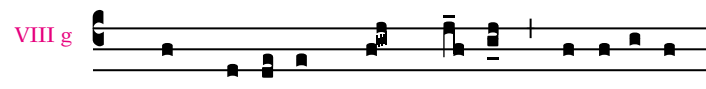
Pietà di noi, Signore, pietà di noi, siamo già troppo sazi di disprezzo.

Indeed, all too full is our soul with the scorn of the arrogant, the disdain of the proud.

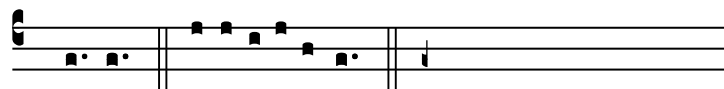
Troppo sazi noi siamo dello scherno dei gaudenti, del disprezzo dei superbi.

Antiphona 6

La schola e l'assemblea:



℞. Qui há-bi-tas * in cæ- lis, mi- se-ré-re



no- bis. E u o u a e.

Psalmus 122

La schola:

Ad te levávi óculos **meos**, *
qui hábitas in **cælis**. ℞.

Ecce sicut óculi servórum ad manus dominórum suórum, *
sicut óculi ancillæ ad manus **dóminæ suæ**. ℞.

Ita óculi nostri ad Dóminum Deum **nostrum**, *
donec misereátur **nostr**i. ℞.

Miserére nostri, Dómine, miserére **nostr**i, *
quia multum repléti sumus **despectióne**. ℞.

Quia multum repléta est **ánima nostra** *
derisióne abundántium et **despectióne superbórum**. ℞.

Antiphon 7

Antifona 7

Those who wait for the LORD will inherit the earth.

Quelli che aspettano il Signore, avranno in eredità la terra.

Psalm 131, 1-10

Salmo 131, 1-10

O LORD, remember David and all the hardships he endured,

Ricordati, Signore, di Davide, di tutte le sue fatiche.

the oath he swore to the LORD, his vow to the Strong One of Jacob.

Quando giurò al Signore, al Potente di Giacobbe fece voto.

‘I will not enter the house where I dwell, nor go to the bed where I rest;

«Non entrerò nella tenda in cui abito, non mi stenderò sul letto del mio riposo.

I will give no sleep to my eyes, to my eyelids I will give no slumber;

Non concederò sonno ai miei occhi né riposo alle mie palpebre.

till I find a place for the LORD, a dwelling for the Strong One of Jacob.’

Finché non avrò trovato un luogo per il Signore, una dimora per il Potente di Giacobbe».

Antiphona 7

La schola e l'assemblea:

I f

R. Qui exspéctant Dómi-num * ipsi he-re-di-
 tá-bunt ter-ram. E u o u a e.

Psalmus 131, 1-10

La schola:

Meménto, Dómine, David *
 et omnis mansuetúdinis eius. R.

Quia iurávit Dómino, *
 votum vovit Poténti Iacob. R.

«Non introíbo in tabernáculum domus meæ, *
 non ascéndam in lectum strati mei. R.

Non dabo somnum óculis meis *
 et pálpebris meis dormitatiónem. R.

Donec invéniam locum Dómino, *
 tabernáculum Poténti Iacob». R.

We heard of it at Ephrata; we found it in the plains of Yearim.

Ecco, abbiamo saputo che era in Efrata, l'abbiamo trovata nei campi di Iaar.

'Let us go to the place of his dwelling; let us bow down at his footstool.'

Entriamo nella sua dimora, prostriamoci allo sgabello dei suoi piedi.

Go up, LORD, to the place of your rest, you and the ark of your strength.

Sorgi, Signore, verso il luogo del tuo riposo, tu e l'arca della tua potenza.

Your priests shall be clothed with justice; your faithful shall ring out their joy.

I tuoi sacerdoti si rivestano di giustizia ed esultino i tuoi fedeli.

For the sake of David your servant, do not reject your anointed.

Per amore di Davide, tuo servo, non respingere il volto del tuo consacrato.

Ecce audívimus eam esse in Ephratha, *
invénimus eam in *campis Iaar*. *R.*

Ingrediámur in tabernáculum eius, *
adorémus ad scabéllum *pedum eius*. *R.*

Surge, Dómine, in réquiem tuam, *
tu et arca fortitúdinis tuæ. *R.*

Sacerdótes tui induántur iustítiam, *
et sancti tui *exsúltent*. *R.*

Propter David *servum tuum* *
non avértas fáciem *christi tui*. *R.*

Litany of Supplication

Litanie dei Santi

Lord, have mercy.
 R. Lord, have mercy.

Kýrie, eléison.
 R. Kýrie, eléison.

Christ, have mercy.
 R. Christ, have mercy.

Christe, eléison.
 R. Christe, eléison.

Lord, have mercy.
 R. Lord, have mercy.

Kýrie, eléison.
 R. Kýrie, eléison.

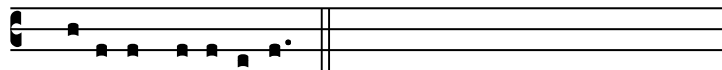
Holy Mary,
 R. pray for him.
 Holy Mother of God...
 Holy Virgin of virgins...
 Mother of the Church...
 Protectress of the Roman People...

Santa Maria,
 R. prega per lui.
 Santa Madre di Dio...
 Santa Vergine delle vergini...
 Madre della Chiesa...
 Salvezza del popolo romano...

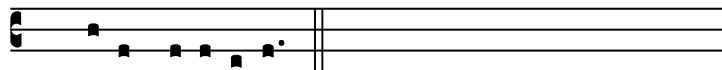
Litaniæ Sanctorum

Mentre la processione entra nella Basilica di San Pietro, si cantano le Litanie dei Santi.

La schola e successivamente l'assemblea:



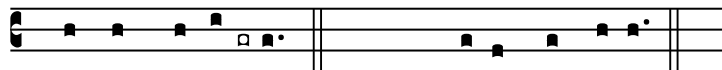
Ký-ri- e, e-lé- i-son. R. Kýrie, eléison.



Christe, e-lé- i-son. R. Christe, eléison.



Ký-ri- e, e-lé- i-son. R. Kýrie, eléison.



Sancta Ma-rí- a, R. o-ra pro e- o.

Sancta Dei Génatrix, ora pro eo.
 Sancta Virgo vírginum, ora pro eo.
 Mater Ecclesiæ, ora pro eo.
 Salus pópuli Románi, ora pro eo.

Saint Michael, Saint Gabriel
and Saint Raphael, R. pray for him.
All holy Angels...

Holy Abraham...
Holy Moses...
Holy Elijah...

Saint John the Baptist...
Saint Joseph...

Saint Joachim and Saint Anne...
All holy Patriarchs and Prophets...

Saint Peter and Saint Paul...
Saint Andrew...

Saint John and Saint James...
Saint Thomas...

Saint Philip and Saint James...
Saint Bartholomew...

Saint Matthew...

Saint Simon and Saint Jude...

Saint Matthias...

Saint Luke...

Saint Mark...

Saint Barnabas...

Saint Timothy and Saint Titus...

Saint Mary Magdalene...

Saint Martha, Saint Mary
and Saint Lazarus...

All holy disciples of the Lord...

Saint Clement (I)...

Saint Callistus (I)...

Saint Pontian...

Saint Fabian...

Santi Michele, Gabriele e Raffaele,
R. pregate per lui.
Santi angeli di Dio...

Sant'Abramo...
San Mosè...
Sant'Elia...

San Giovanni Battista...
San Giuseppe...

Santi Gioacchino e Anna...
Santi patriarchi e profeti...

Santi Pietro e Paolo...
Sant'Andrea...

Santi Giovanni e Giacomo...
San Tommaso...

Santi Filippo e Giacomo...
San Bartolomeo...

San Matteo...

Santi Simone e Giuda...

San Mattia...

San Luca...

San Marco...

San Barnaba...

Santi Timoteo e Tito...

Santa Maria Maddalena...

Santi Marta, Maria e Lazzaro...

Santi discepoli del Signore...

San Clemente (Primo)...

San Callisto (Primo)...

San Ponziano...

San Fabiano...



Sancti Mícha-el, Gábri-el et Rápha-el, R. o-rá-te pro e-o.

Omnes sancti Angeli, oráte pro eo.

Sancte Abraham, ora pro eo.

Sancte Móyses, ora pro eo.

Sancte Elía, ora pro eo.

Sancte Ioánnes Baptísta, ora pro eo.

Sancte Ioseph, ora pro eo.

Sancti Ióachim et Anna, oráte pro eo.

Omnes sancti Patriárchæ et Prophétæ, oráte pro eo.

Sancti Petre et Paule, oráte pro eo.

Sancte Andréa, ora pro eo.

Sancti Ioánnes et Iacóbe, oráte pro eo.

Sancte Thoma, ora pro eo.

Sancti Philíppe et Iacóbe, oráte pro eo.

Sancte Bartholomæe, ora pro eo.

Sancte Matthæe, ora pro eo.

Sancti Simon et Thaddæe, oráte pro eo.

Sancte Matthía, ora pro eo.

Sancte Luca, ora pro eo.

Sancte Marce, ora pro eo.

Sancte Bárnaba, ora pro eo.

Sancti Timóthee et Tite, oráte pro eo.

Sancta María Magdaléna, ora pro eo.

Sancti Martha, María et Lázare, oráte pro eo.

Omnes sancti Discípuli Dómini, oráte pro eo.

Sancte Clemens *Prime*, ora pro eo.

Sancte Callíste *Prime*, ora pro eo.

Sancte Pontíane, ora pro eo.

Sancte Fabíane, ora pro eo.

Saint Cornelius...	San Cornelio...
Saint Sixtus (II)...	San Sisto (Secondo)...
Saint Sylvester (I)...	San Silvestro (Primo)...
Saint Damasus (I)...	San Damaso (Primo)...
Saint John (I)...	San Giovanni (Primo)...
Saint Martin (I)...	San Martino (Primo)...
Saint Leo the Great...	San Leone Magno...
Saint Gregory the Great...	San Gregorio Magno...
Saint Gregory (VII)...	San Gregorio (Settimo)...
Saint Pius (V)...	San Pio (Quinto)...
Saint Pius (X)...	San Pio (Decimo)...
Saint John (XXIII)...	San Giovanni (Ventitreesimo)...
Saint Paul (VI)...	San Paolo (Sesto)...
Saint John Paul (II)...	San Giovanni Paolo (Secondo)...
All holy Roman Pontiffs...	Santi pontefici romani...
Saint Stephen...	Santo Stefano...
Holy First Martyrs of the Holy Roman Church...	Santi Primi Martiri della Chiesa romana...
Saint Ignatius of Antioch...	Sant' Ignazio d' Antiochia...
Saint Polycarp...	San Policarpo...
Saint Justin and Saint Apollonius...	Santi Giustino e Apollonio...
Saint Irenaeus...	Sant' Ireneo...
Saint Hippolytus...	Sant' Ippolito...
Saint Tarcisius...	San Tarcisio...
Saint Lawrence...	San Lorenzo...
Saint Cyprian...	San Cipriano...
Saint Sebastian...	San Sebastiano...
Saint Boniface...	San Bonifacio...
Saint Stanislaus...	Santo Stanislao...
Saint Thomas (Becket)...	San Tommaso (Becket)...
Saint John (Fisher) and Saint Thomas (More)...	Santi Giovanni (Fisher) e Tommaso (Moro)...
Saint Josaphat...	San Giosafat...
Saint Paul (Miki)...	San Paolo (Miki)...
Saint John (de Brébeuf) and Isaac (Jogues)...	Santi Giovanni (de Brébeuf) e Isacco (Jogues)...
Saint Andrew (Dung-Lac)...	San Andrea (Dung-Lac)...

Sancte Cornéli,	ora pro eo.
Sancte Xyste <i>Secúnde</i> ,	ora pro eo.
Sancte Silvéstre <i>Prime</i> ,	ora pro eo.
Sancte Dámase <i>Prime</i> ,	ora pro eo.
Sancte Ioánnes <i>Prime</i> ,	ora pro eo.
Sancte Martíne <i>Prime</i> ,	ora pro eo.
Sancte Leo Magne,	ora pro eo.
Sancte Gregóri Magne,	ora pro eo.
Sancte Gregóri <i>Séptime</i> ,	ora pro eo.
Sancte Pie <i>Quinte</i> ,	ora pro eo.
Sancte Pie <i>Décime</i> ,	ora pro eo.
Sancte Ioánnes <i>Vicésime tértie</i> ,	ora pro eo.
Sancte Paule <i>Sexte</i> ,	ora pro eo.
Sancte Ioánnes Paule <i>Secúnde</i> ,	ora pro eo.
Omnes sancti Pontífices Románi,	oráte pro eo.
Sancte Stéphan,	ora pro eo.
Sancti Protomártyres Románæ Ecclesiæ,	oráte pro eo.
Sancte Ignáti Antiochéne,	ora pro eo.
Sancte Polycárpe,	ora pro eo.
Sancti Iústine et Apollóni,	oráte pro eo.
Sancte Irenæe,	ora pro eo.
Sancte Hippólyte,	ora pro eo.
Sancte Tarsíci,	ora pro eo.
Sancte Laurénti,	ora pro eo.
Sancte Cypriáne,	ora pro eo.
Sancte Sebastiáne,	ora pro eo.
Sancte Bonifáti,	ora pro eo.
Sancte Stanisláe,	ora pro eo.
Sancte Thoma <i>Becket</i> ,	ora pro eo.
Sancti Ioánnes <i>Fisher</i> et Thoma <i>More</i> ,	oráte pro eo.
Sancte Iósaphat,	ora pro eo.
Sancte Paule <i>Miki</i> ,	ora pro eo.
Sancti Ioánnes <i>de Brébeuf</i> et Isaac <i>Jogues</i> ,	oráte pro eo.
Sancte Andréa <i>Dung-Lac</i> ,	ora pro eo.

Saint Peter (Chanel)...	San Pietro (Chanel)...
Saint Andrew (Kim Tae-gŏn) and Saint Paul (Chŏng Ha-sang)...	Santi Andrea (Kim Tae-gŏn) e Paolo (Chŏng Ha-sang)...
Saint Charles (Lwanga)...	San Carlo (Lwanga)...
Saint Maximilian Mary (Kolbe)...	San Massimiliano Maria (Kolbe)...
Saint Perpetua and Saint Felicity...	Sante Perpetua e Felicità...
Saint Sabina...	Santa Sabina...
Saint Agatha...	Sant'Agata...
Saint Agnes...	Sant'Agnese...
Saint Cecilia...	Santa Cecilia...
Saint Eugenia...	Santa Eugenia...
Saint Lucy...	Santa Lucia...
Saint Maria (Goretti)...	Santa Maria (Goretti)...
Saint Teresa Benedicta of the Cross...	Santa Teresa Benedetta della Croce...
All martyrs of Christ...	Santi martiri di Cristo...
Saint Ambrose...	Sant'Ambrogio...
Saint Jerome...	San Girolamo...
Saint Augustine...	Sant'Agostino...
Saint Athanasius...	Sant'Atanasio...
Saint Basil and Saint Gregory of Nazianzus...	Santi Basilio e Gregorio Nazianzeno...
Saint John Chrysostom...	San Giovanni Crisostomo...
Saint Martin of Tours...	San Martino di Tours...
Saint Patrick...	San Patrizio...
Saint Cyril and Saint Methodius...	Santi Cirillo e Metodio...
Saint Bernard...	San Bernardo...
Saint Anthony of Padua...	Sant'Antonio di Padova...
Saint Bonaventure...	San Bonaventura...
Saint Thomas Aquinas...	San Tommaso d'Aquino...
Saint Charles (Borromeo)...	San Carlo (Borromeo)...
Saint John of the Cross...	San Giovanni della Croce...
Saint Francis de Sales...	San Francesco di Sales...
Saint Alphonsus Mary (de' Liguori)...	Sant'Alfonso Maria (de' Liguori)...
Saint Catherine of Siena...	Santa Caterina da Siena...
Saint Teresa of Jesus...	Santa Teresa di Gesù...
Saint Thérèse of the Child Jesus...	Santa Teresa di Gesù Bambino...

Sancte Petre <i>Chanel</i> ,	ora pro eo.
Sancti Andréa <i>Kim Tae-gŏn</i> et Paule <i>Chŏng Ha-sang</i> ,	oráte pro eo.
Sancte Cárole <i>Lwanga</i> ,	ora pro eo.
Sancte Maximiliáne <i>María Kolbe</i> ,	ora pro eo.
Sanctæ Perpétua et Felícitas,	oráte pro eo.
Sancta Sabína,	ora pro eo.
Sancta Agatha,	ora pro eo.
Sancta Agnes,	ora pro eo.
Sancta Cæcília,	ora pro eo.
Sancta Eugénia,	ora pro eo.
Sancta Lúcia,	ora pro eo.
Sancta <i>María Goretti</i> ,	ora pro eo.
Sancta Terésia Benedícta a Cruce,	ora pro eo.
Omnes sancti Mártyres,	oráte pro eo.
Sancte Ambrósi,	ora pro eo.
Sancte Hierónyme,	ora pro eo.
Sancte Augustíne,	ora pro eo.
Sancte Athanási,	ora pro eo.
Sancti Basíli et Gregóri Nazianzéne,	oráte pro eo.
Sancte Ioánnes Chrysóstome,	ora pro eo.
Sancte Martíne Turonénsis,	ora pro eo.
Sancte Patríci,	ora pro eo.
Sancti Cyrille et Methódi,	oráte pro eo.
Sancte Bernárde,	ora pro eo.
Sancte Antóni de Pádova,	ora pro eo.
Sancte Bonaventúra,	ora pro eo.
Sancte Thoma de Aquíno,	ora pro eo.
Sancte Cárole <i>Borromeo</i> ,	ora pro eo.
Sancte Ioánnes a Cruce,	ora pro eo.
Sancte Francísce de Sales,	ora pro eo.
Sancte Alfónse <i>Maríæ de' Liguori</i> ,	ora pro eo.
Sancta Catharína Senénsis,	ora pro eo.
Sancta Terésia a Iesu,	ora pro eo.
Sancta Terésia a Iesu Infánte,	ora pro eo.

Saint Anthony...	Sant'Antonio...
Saint Benedict...	San Benedetto...
Saint Francis...	San Francesco...
Saint Dominic...	San Domenico...
Saint Ignatius of Loyola...	Sant'Ignazio di Loyola...
Saint Francis (Xavier)...	San Francesco (Saverio)...
Saint Aloysius (Gonzaga)...	San Luigi (Gonzaga)...
Saint Philip (Neri)...	San Filippo (Neri)...
Saint Vincent (de Paul)...	San Vincenzo (de' Paoli)...
Saint John Baptist (de la Salle)...	San Giovanni Battista (de la Salle)...
Saint Gaspar (del Bufalo)...	San Gaspare (del Bufalo)...
Saint Vincent (Pallotti)...	San Vincenzo (Pallotti)...
Saint John Mary (Vianney)...	San Giovanni Maria (Vianney)...
Saint John (Bosco)...	San Giovanni (Bosco)...
Saint Pius of Pietrelcina...	San Pio da Pietrelcina...
Saint Scholastica...	Santa Scolastica...
Saint Clare...	Santa Chiara...
Saint Bridget...	Santa Brigida...
Saint Frances of Rome...	Santa Francesca Romana...
Saint Rose of Lima...	Santa Rosa da Lima...
Saint Louis (IX)...	San Luigi (Nono)...
Saint Monica...	Santa Monica...
Saint Paula...	Santa Paola...
Saint Marcella...	Santa Marcella...
Saint Elizabeth of Hungary...	Sant'Elisabetta d'Ungheria...
All holy men and women, saints of God...	Santi e Sante di Dio,

Sancte Antóni,	ora pro eo.
Sancte Benedicte,	ora pro eo.
Sancte Francisce,	ora pro eo.
Sancte Domínice,	ora pro eo.
Sancte Ignáti de Loyola,	ora pro eo.
Sancte Francisce <i>Xavier</i> ,	ora pro eo.
Sancte Aloísi <i>Gonzaga</i> ,	ora pro eo.
Sancte Philíppe <i>Neri</i> ,	ora pro eo.
Sancte Vincénti <i>de Paul</i> ,	ora pro eo.
Sancte Ioánnes Baptistá <i>de la Salle</i> ,	ora pro eo.
Sancte Gaspar <i>del Bufalo</i> ,	ora pro eo.
Sancte Vincénti <i>Pallotti</i> ,	ora pro eo.
Sancte Ioánnes María <i>Vianney</i> ,	ora pro eo.
Sancte Ioánnes <i>Bosco</i> ,	ora pro eo.
Sancte Pie de Pietrelcina,	ora pro eo.
Sancta Scholástica,	ora pro eo.
Sancta Clara,	ora pro eo.
Sancta Birgitta,	ora pro eo.
Sancta Francísca Romána,	ora pro eo.
Sancta Rosa de Lima,	ora pro eo.
Sancte Ludovíce <i>None</i> ,	ora pro eo.
Sancta Mónica,	ora pro eo.
Sancta Paula,	ora pro eo.
Sancta Marcélla,	ora pro eo.
Sancta Elisábeth Hungáriae,	ora pro eo.
Omnes Sancti et Sanctæ Dei,	oráte pro eo.

Christ, Son of the living God,

℟. have mercy on him.

Who came into this world...

Who hung upon the Cross...

Who accepted death for us...

Who was laid in the tomb...

Who rose from the dead...

Who ascended into heaven...

Who sent the Holy Spirit

upon the Apostles...

Who is seated at the right hand
of the Father...

Who will come to judge
the living and the dead...

Cristo, Figlio del Dio vivo,

℟. abbi pietà di lui.

Tu che sei venuto in questo mondo...

Tu che fosti appeso alla croce...

Tu che per noi ti consegnasti alla morte...

Tu che giacesti nel sepolcro...

Tu che sei risorto dai morti...

Tu che sei asceso al cielo...

Tu che hai mandato

il tuo Santo Spirito agli Apostoli...

Tu che siedi alla destra del Padre...

Tu che verrai a giudicare i vivi e i morti...

Be merciful to us sinners,

℟. Lord, we ask you, hear our prayer.

Awaken our minds to heavenly desires...

Deliver from eternal damnation our
souls, and those of our brethren, loved
ones, and benefactors...

Grant eternal rest to the faithful de-
parted...

Keep the world from pestilence, famine
and war...

Bring all peoples together in peace and
true harmony...

Donaci la tua misericordia,

℟. ascoltaci, Signore.

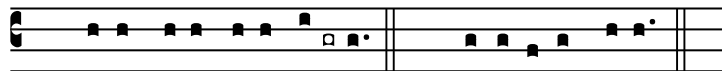
Innalza i nostri cuori al desiderio del
cielo...

Salvaci con tutti i fratelli, parenti e bene-
fattori nostri dalla morte eterna...

Concedi ai fedeli defunti il riposo
eterno...

Libera l'umanità dalla fame, dalla guer-
ra e da ogni sciagura...

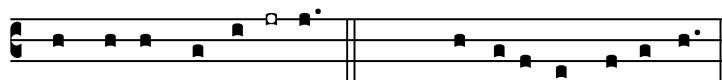
Dona al mondo intero la giustizia e la
pace...



Christe, Fi-li De- i vi- vi, ℟. mi-se-ré-re e- i.

Qui in hunc mundum venísti,
Qui in cruce pependísti,
Qui mortem propter nos accepísti,
Qui in sepúlcro iacuísti,
Qui a mórtuis resurrexísti,
Qui in cælos ascendísti,
Qui Spíritum Sanctum in Apóstolos misísti,
Qui sedes ad dèxteram Patris,
Qui ventúrus es iudicáre vivos et mórtuos,

miserére ei.
miserére ei.
miserére ei.
miserére ei.
miserére ei.
miserére ei.
miserére ei.
miserére ei.
miserére ei.



Ut no-bis indúlge- as, ℟. te rogámus, audi nos.

Ut mentes nostras
ad cæléstia desidéria érigas, te rogámus, audi nos.
Ut ánimas nostras, fratrum, propinquórum
et benefactórum nostrórum
ab ætérna damnatióne erípias, te rogámus, audi nos.
Ut ómnibus fidélibus defúntcis
réquiem ætérnam donáre dignéris, te rogámus, audi nos.
Ut mundum a peste, fame et bello
serváre dignéris, te rogámus, audi nos.
Ut cunctis pópulis pacem
et veram concórdiam donáre dignéris, te rogámus, audi nos.

Govern and protect your holy Church... Conforta e illumina la tua santa Chiesa...

Keep all the ordained in faithful service to your Church... Proteggi i vescovi, i presbiteri e tutti i ministri del Vangelo...

Send labourers into your harvest... Manda nuovi operai nella tua messe...

Bestow unity upon all who believe in Christ... Dona a tutti i cristiani l'unità nella fede...

Lead all people to the light of the Gospel... Conduci tutti gli uomini alla verità del Vangelo...

Christ, hear us.
R. Christ, hear us. Cristo, ascolta la nostra preghiera.
R. Cristo, ascolta la nostra preghiera.

Christ, graciously hear us.
R. Christ, graciously hear us. Cristo, esaudisci la nostra supplica.
R. Cristo, esaudisci la nostra supplica.

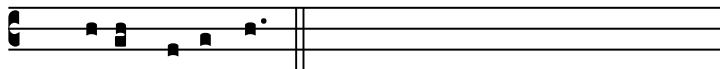
Ut Ecclesiam tuam sanctam regere
et conservare digneris, te rogamus, audi nos.

Ut omnes ecclesiasticos ordines
in sancta religione conservare digneris, te rogamus, audi nos.

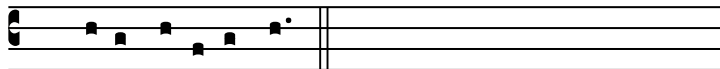
Ut operarios in messem tuam
mittere digneris, te rogamus, audi nos.

Ut omnibus in Christum credentibus
unitatem largiri digneris, te rogamus, audi nos.

Ut omnes homines ad Evangelii lumen
perducere digneris, te rogamus, audi nos.



Christe, audi nos. R. Christe, audi nos.



Christe, exaudi nos. R. Christe, exaudi nos.

La bara del Romano Pontefice viene collocata presso l'altare della Confessione.

Responsory

Responsorio

Saints of God, come to his aid!
Hasten to meet him, angels of the Lord!

Venite, Santi di Dio, accorrete, Angeli
del Signore.

Receive his soul and present him to God
the Most High.

Accogliete la sua anima e presentatela al
trono dell'Altissimo.

May Christ, who called you, take you to
himself; may angels lead you to the bos-
om of Abraham.

Ti accolga Cristo, che ti ha chiamato, e
gli Angeli ti conducano con Abramo in
paradiso.

Receive his soul and present him to God
the Most High.

Accogliete la sua anima e presentatela al
trono dell'Altissimo.

Eternal rest grant unto him, O Lord, and
let perpetual light shine upon him.

L'eterno riposo donagli, o Signore, e
splenda a lui la luce perpetua.

Receive his soul and present him to God
the Most High.

Accogliete la sua anima e presentatela al
trono dell'Altissimo.

*Il corpo del Pontefice defunto viene asperso con l'acqua benedetta
e incensato.*

Responsorium

SUBVENITE, SANCTI DEI

La schola si alterna con l'assemblea:

Subvenite, Sancti Dei,
occúrite, Angeli Dómini:

Suscipiéntes ánimam eius:



† Offeréntes e- am in conspéc- tu Al- tíssi- mi.

✠. Suscípiat te Christus, qui vocávit te:
et in sinum Abrahæ Angeli dedúcant te.

Suscipiéntes ánimam eius:



† Offeréntes e- am in conspéc- tu Al- tíssi- mi.

✠. Réquiem ætérnam dona ei, Dómine:
et lux perpétua lúceat ei.



† Offeréntes e- am in conspéc- tu Al- tíssi- mi.

Gospel

I desire that they also may be with me where I am.

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to John.

Glory to you, O Lord.

At that time: Jesus lifted up his eyes to heaven, and praying said, 'Father, I desire that they also, whom you have given me, may be with me where I am, to see my glory that you have given me because you loved me before the foundation of the world.

O righteous Father, even though the world does not know you, I know you, and these know that you have sent me. I made known to them your name, and I will continue to make it known, that the love with which you have loved me may be in them, and I in them.'

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Vangelo

Voglio che quelli che mi hai dato siano anch'essi con me dove sono io.

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Giovanni.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, [Gesù, alzati gli occhi al cielo, pregò dicendo]: «Padre, voglio che quelli che mi hai dato siano anch'essi con me dove sono io, perché contemplino la mia gloria, quella che tu mi hai dato; poiché mi hai amato prima della creazione del mondo.

Padre giusto, il mondo non ti ha conosciuto, ma io ti ho conosciuto, e questi hanno conosciuto che tu mi hai mandato. E io ho fatto conoscere loro il tuo nome e lo farò conoscere, perché l'amore con il quale mi hai amato sia in essi e io in loro».

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Evangelium

Volo ut ubi ego sum, et illi sint mecum.

Il diacono:

Dóminus vobíscum.



℞. Et cum spí-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangélii secúndum Ioánnem

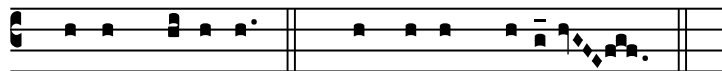
17, 24-26



℞. Gló-ri- a ti-bi, Dómi-ne.

In illo témpore: [sublevátis óculis in cælum, orávit Iesus dicens:] «Pater, quod dedísti mihi, volo, ut ubi ego sum, et illi sint mecum, ut vídeant claritátem meam, quam dedísti mihi, quia dilexísti me ante constitutiónem mundi.

Pater iuste, et mundus te non cognóvit; ego autem te cognóvi et hi cognovérunt quia tu me misísti; et notum feci eis nomen tuum et notum fáciam, ut diléctio, qua dilexísti me, in ipsis sit, et ego in ipsis».



Verbum Dómi-ni. ℞. Laus ti-bi, Christe.

Intercessions

Intercessioni

Brothers and sisters, let us pray to God our Father, that he may welcome our departed Shepherd to his eternal home and increase our faith in the resurrection of the dead.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

For the late Pope Francis, that the Chief Shepherd, who eternally lives to intercede for us, may welcome him into his kingdom of light and peace.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Intercessiones

Il Celebrante:

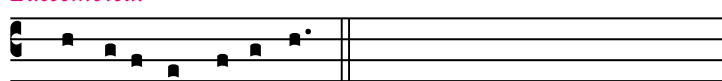
Fratelli e sorelle,
eleviamo ferventi suppliche a Dio Padre,
perché accolga il nostro Pastore defunto
nella dimora eterna
e accresca la nostra fede nella risurrezione dei morti.

Il cantore:



Dóminum deprecémur.

L'assemblea:



Te rogámus, audi nos.

1. Per il defunto Papa Francesco,
perché il Principe dei pastori,
che sempre vive per intercedere per noi,
lo accolga benigno nel suo regno di luce e di pace.

Il cantore: Dóminum deprecémur.

R. Te rogámus, audi nos.

For the holy Church of God, that in fidelity to her mandate, she may be, in Christ, a leaven of renewal in our human family.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

For every people and nation, that in the pursuit of justice, they may dwell in peace as one family, united by fraternal affection.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

For all of us gathered here in prayer, that we may one day be reunited in the kingdom of heaven.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

2. Per la santa Chiesa di Dio, perché, fedele al suo mandato, sia fermento di rinnovamento in Cristo della famiglia umana.

Il cantore: Dóminum deprecémur.

℟. Te rogámus, audi nos.

3. Per i popoli di tutte le nazioni, perché, nel rispetto della giustizia, formino una sola famiglia nella pace e siano uniti da sentimenti fraterni.

Il cantore: Dóminum deprecémur.

℟. Te rogámus, audi nos.

4. Per tutti noi, che siamo qui riuniti in preghiera, perché ci ritroviamo un giorno insieme nel regno dei cieli.

Il cantore: Dóminum deprecémur.

℟. Te rogámus, audi nos.

Our Father

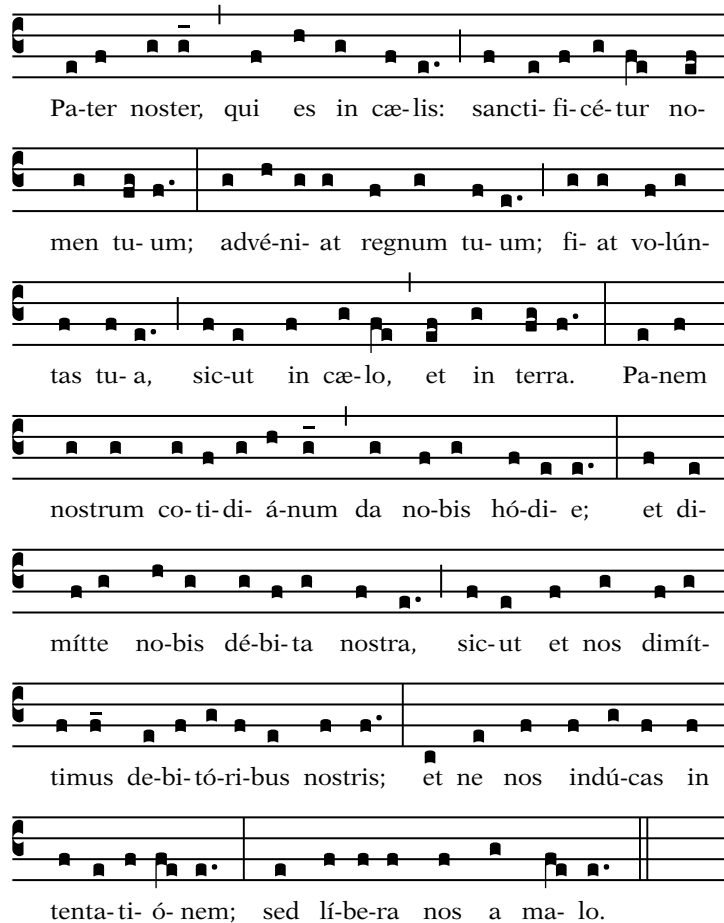
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

Pater noster

Il Celebrante e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-cé-tur no-
men tu-um; advé-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lún-
tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem
nostrum co-ti-di-á-num da no-bis hó-di-e; et di-
mítte no-bis dé-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimít-
timus de-bi-tó-ri-bus nostris; et ne nos indú-cas in
tenta-ti-ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

God our salvation, hear us as we pray in union with all the Saints, and welcome into the assembly of your elect the soul of your servant, our Pope Francis, who placed his trust in the Church's prayer.

Through Christ our Lord.

O Dio, nostra salvezza, ascolta noi che ti supplichiamo insieme con tutti i Santi e accogli nell'assemblea dei tuoi eletti l'anima del tuo servo e nostro Papa Francesco, che ha confidato nella preghiera della Chiesa.

Per Cristo nostro Signore.

Eternal rest grant unto him, O Lord.

And let perpetual light shine upon him.

May he rest in peace.

Amen.

L'eterno riposo donagli, Signore.

E splenda a lui la luce perpetua.

Riposi in pace.

Amen.

Il Celebrante:

Exáudi nos, Deus, salutáris noster,
una cum ómnibus Sanctis te deprecántes,
et ánimam fámuli tui Papæ nostri Francísci,
qui Ecclésiæ oratióne est confísus,
electórum tuórum iunge consórtio.
Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Il Celebrante:

Réquiem ætéram dona ei, Dómine.

℟. Et lux perpétua lúceat ei.

Requiescat in pace.

℟. Amen.

Hail, Holy Queen, Mother of Mercy,
Hail our life, our sweetness and our
hope! To thee do we cry, poor banished
children of Eve. To thee do we send up
our sighs, mourning and weeping in this
valley of tears! Turn, then, most gracious
Advocate, thine eyes of mercy toward us,
and after this, our exile, show unto us
the blessed fruit of thy womb, Jesus. O
clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

Salve, Regina, madre di misericordia,
vita, dolcezza e speranza nostra, salve. A
te ricorriamo, esuli figli di Eva; a te so-
spiriamo, gementi e piangenti in questa
valle di lacrime. Orsù dunque, avvocata
nostra, rivolgiti a noi gli occhi tuoi miseri-
cordiosi. E mostraci, dopo questo esilio,
Gesù, il frutto benedetto del tuo seno. O
clemente, o pia, o dolce vergine Maria.

Antiphona mariana

SALVE, REGINA

La schola e l'assemblea:

V

Salve, Re-gí-na, *ma-ter mi-se-ricórdi-æ; vi-ta,
dulcé-do et spes nostra, sal-ve. Ad te clamámus,
éxsu-les ff-li-i E-væ. Ad te suspi-rámus, gemén-
tes et flentes in hac lacrimá-rum val-le. E-ia
ergo, advo-cá-ta nostra, il-los tu-os mi-se-ri-córdes
ó-cu-los ad nos convér-te. Et Ie-sum be-ne-díctum

fructum ventris tu- i, no- bis post hoc exsí- li- um
ostén-de. O cle- mens, o pi- a, o
dulcis Virgo Ma- rí- a.

The image shows a musical score for three staves. Each staff begins with a treble clef and a common time signature (C). The first staff contains the lyrics "fructum ventris tu- i, no- bis post hoc exsí- li- um". The second staff contains "ostén-de. O cle- mens, o pi- a, o". The third staff contains "dulcis Virgo Ma- rí- a." The music consists of a single melodic line with various note values and rests, including a long rest in the first staff.

COPERTINA:

CRISTO NELL'ORTO DEL GETSEMANI
OLIO SU TELA (1746)

SEBASTIANO CONCA (GAETA, 1680 - NAPOLI, 1764)
PINACOTECA VATICANA - MUSEI VATICANI
CITTÀ DEL VATICANO

© Governatorato dello S.C.V. - Direzione dei Musei

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA